**ФЕРРУЧЧО БУЗОНИ**

(1866–1924)

**Arlecchino oder Die Fenster – Арлекин, или Окна**

Опера в одном действии с прологом, в четырёх частях

Либретто композитора на немецком языке

**BV 270 (1917)**

Подстрочный перевод с немецкого, двуязычная версия и комментарии

М.М. Фельдштейна

**Главные персонажи:**

**Арлекин** (разговорная роль)

**Маттео**, портной (бас)

**Аннунциата** (немая роль)

**Коломбина** (меццо-сопрано)

**Доктор Бомбасто** (бас)

**Аббат** (баритон)

**Кавалер Леандро** (тенор)

Полный текст оригинального либретто на немецком языке доступен по ссылке:

<https://www.rodoni.ch/OPERNHAUS/onegin/aggiuntehome/arlecchinolibted.html>

|  |  |
| --- | --- |
| **PROLOGUE**Ein Schauspiel ist's für Kinder nicht, noch Götter, es wendet sich an menschlichen Verstand;deute es drum nicht völlig à la lettre,nur scheinbar liegt der Sinn offen zur Hand.Der Szenen-Horizont zeigt heitres Wetter,die Handlung spielt in heitren Wetters Land,sprichwörtlich abgefaßt, wie sie erschienen von alters her auf aller Länder Buhnen.Betrog'ner Ehemann, fremd dem eignen Lose,Rivalen, um ein zweites Weib in Streit;blutiger Zweikampf folgt, daran sich loselandläuf'ge Weisheit und Betrachtung reiht;ein gerader Mann in buntgeflickter Hosegreift hurtig-keck in die Begebenheit;so spiegelt sich die kleine Welt im kleinen,was lebend wahr, will nachgeahmt erscheinen.(*zum Kapellmeister*)Maestro? . . . | **ПРОЛОГ**Театральная пьеса сия – не для детей.Лишь Боги, напрямую общаются с человеческим разумом.Потому не толкуйте её слишком буквально,Уловить постарайтесь явный смысл. Сцены барометр погоду ясную указывает, действие происходит в стране с приятной погодой, как в предисловии сказано. Представляются же истории такиес изменениями на сценах всех стран.Обманутый муж – не в ладах с участью своею, вокруг – соперники, и к тому же он в ссоре со своею второй женой. Происходит дуэль кровопролитная, в результате которой крепнут мудрость его и мировиденье.Прямодушного мужа в заплатанных штанахпроворно и дерко в истории этой хватают.Так малый мир наш отражается в малом, а истинно живое имитацией кажется.(*Капельмейстеру*)Маэстро? |
| **1. Satz****Arlecchino als Schalk****Einleitung, Szene und Liedchen**(*Eine gewundene und bergige Straße in der oberen Stadt Bergamos; wo die Straße sich teilt, bildet sich einkleiner Platz. Es ist die Zeit des Sonnenuntergangs. Ser Matteo hat sich vor seiner Haustür eine ambulante Werkstatt eingerichtet. Er naht an einem Mantel und hat zugleich vor sich einen Band Dante aufgeschlagen, aus welchem er, als Feinschmecker, eigenen Hauses, gerade über seinem Kopf, sieht man Arlecchino mit Ser Matteos schoner junger Frau verstohlen herausschauen. Matteo liest ernst. Heitert sich auf Gerät in Verzuckung. Seine Ausdrucksweise, im Gegensatz zu dem sichtlichen Entzucken, hat etwas Mattes und Klagliches*)**Matteo**Es bleibt doch die schönste,die ergreifendste Stelle!«Questi, che mai da me non fia diviso,la bocca mi bacio tutto tremante;(*Arlecchino küßt die Frau des Schneiders*)Galeotto fu'l libro e chi lo scrisse!...»(*sich unterbrechend*)Symbole! Symbole! Ach! Symbole!Unkeuschheit, du bist der wahre Galeotto,und endest in der Holle! Da! Da! Da!(*Er tippt mit dem Finger auf das Buch. Arlecchino, am Fenster, hält sich den Mund, auf daß er nicht laut auflache*)Bei diesen Worten denk ich -ich weiß nicht wie -an die Musik der Oper!O du, mein Mozart!«La bocca mi bacib tutto tremante»Hier mußten mir die Floten girren,die Gamben stöhnen...(*Er laßt, in Ekstase, die Arbeit fallen*)**Arlecchino**Wie komm ich fort?!Das Tor ist zu,der Schneider hält den Schlussel.Anknüpfen ist leicht zuweilen,loskommen oft unmoglich,per Dio!**Matteo**«Questi, che mai da me non fia diviso,la bocca mi baciò tutto tremante...»**Arlecchino**Frauen brauchen Hintertüren,ein Mann hat seinen Degen,adio!**Matteo**Nun wird der Baß unbändig:«Galeotto fu'l libro.»(*Arlecchino springt aus dem Fenster, so daß er vor dem Schneider zu stehen kommt; klappt ihm das Buch zu*)**Arlecchino**«Quel giorno piu non vi leggemmo avante!»Ausgelesen für heute, Ser Matteo!**Matteo**Mein Wort? Fallt ihr vom Himmel?Was stört ihr mich? Wer seid ihr?**Arlecchino**Ernstlich, Ser Matteo,indessen ihr den Dante in Musik setzet,rückt der Barbar vor die Tore, -bald ist er da und nimmt unsere Weiber.So ein Tudesker zieht im Handumdrehen seinen Spieß...(*Er zieht sein Holzschwert*)**Matteo**(*ängstlich*)Ihr seid wohl selber einer!**Arlecchino**Ich bin der Erzengel Gabrielund töte den Drachen.(*Er packt den Schneider*)**Matteo**Mörder!**Arlecchino**Merkt ihr denn nicht?Ich markiere den Feind.Hoch die Bibelund nieder mit dem Papstgesindel!Her mit deinem schönen Dolche!(*Er steckt die Schneiderschere zu sich in den Gürtel*)Gebt acht, Ser Matteo, schon seh' ich Germanias Stierhörner über euerem Haupte sich winden. Die Fahne des Glaubens flattert!(*Er spießt den Mantel auf sein Holzschwert. Der Schneider fällt um, der Hausschlüssel gleitet ihm aus der Tasche*)Holla! die Schlüssel der Stadt.«E caddi, - como corpo morte cade.»Das endet den Gesang.Ich rat' euch, geht ins Haus,verschanzt euch!Die Barbaren... hört ihr nicht?Trapp, trapp, tschum, tschum,trapp, trapp, tschum, tschum,Blut, Pest und Schändung!Seht, ich mein' es gut!**Matteo**Ihr seid der Teufel.**Arlecchino**Geht, geht, ich schließ' euch auf;nein, keinen Widerstand,ich kann auch streng sein.Hinein mit euch!(*Er hat Matteo ins Haus geschoben, hinter ihm zugeschlossen, den Schlüssel eingesteckt. Nun hüllt er sich in den eroberfen Mantel*)Eroberung! Kriegsbeute!Einen Gefangenen!Wetterwendisch istdas Schlachtenglückals wie der Hahn auf dem Turme.Drum im Sturmefaß es beim Genick!(*blickt sich um, wirft eine Kußhand*)Sieh, da späht ein süßer Frauenblick,warte, Kind, bald bin ich dir zuruckals wie der Hahn, als wie der Hahn -im AbgehenLa, la, la, la...(*Matteo verschließt die Fensterladen seines Hauses*)La la, la, la. | **ПЕРВАЯ ЧАСТЬ****Арлекино – Проказник****Вступление, Сцена и Песенка**(*Извилистая горная дорога в верхнем Бергамо. Перекрёсток улиц образует маленькую площадь. Садится солнце. Сир Маттео оборудовал мастерскую в дверях своего дома. Он подходит в пальто к памятнику Данте, с видом знатока осматривает на нём изображенья павлинов. Чуть выше его головы открывается вид на его собственный дом, откуда украдкой выглядывает Арлекино с красивой молодой женщиной. Маттео хмурится, но с довольным видом смотрит на упаковку с инструментами. Его выражение лица, в отличие от очевидного восторга, обнаруживает признаки уныния и сожаления*)**Маттео**Как тут красиво!Потрясающее место!От этих павлинов нельзя оторваться. (*итал*.)Когда я целуюсь, трепещут мои уста. (*итал*.)(*Арлекино целует жену портного*)Галеотто\* книгу написал!...\*) *Марцио Галеотто (1427-ок. 1497) — итальянский учёный, гуманист. Был обвинён в ереси и бежал в Венгрию. Одно из основных его сочинений — «De Homine». Галеотто, как и многие фигуры Ренессанса, сочетал интерес к медицине, астрологии, математике, филологии, алхимии и оккультным знаниям*.(*прерываясь*)Символ! Знамение! Ах! Символ!Неясный, ты – истинный Галеотто, и в конечном счёте жизнь кончаешь в Аду!Да! Да! Вот!(*Он постукивает пальцем по книге. Арлекино, стоя у окна, зажимает рот, чтобы не рассмеяться вслух*)При этих словах я вспоминаю...не знаю, как получается всё...о музыке оперы!О, мой Моцарт!«Уста трепещут в поцелуе»\* (итал.) Тут флейты воркуют, и гамбы стонут...(*В экстазе принимается за работу*)\*) *Неполная цитата из:* *"Коль, госпожа, в твоих руках умру я,**То радуюсь: я не хочу иметь**Достойней чести, нежель умереть,**Склонясь к тебе в минуту поцелуя."**Пьер де Ронсар (Pierre de Ronsard, 1524-1585),**"Первая книга любви", 1552, перевод С. Шервинского*. **Арлекино**Как мне уйти?!Двери настежь,портной ключи держит.Легко заглянуть сюда как будто между прочим,а вот оторваться часто нельзя,во истину Божью!**Маттео**«Достойней чести я не знаю, чем в трепете к устам твоим прильнуть...» **Арлекино**Дамы пользуются чёрным ходом,Мужчина же шпагу имеет свою.Прощай! (*итал*.)**Маттео**Тут вступает неукротимый бас:«Галеотто книгу издал.»(*Арлекино высовывается из окна, сталкивается с портным и захлопывает пред ним книгу*)**Арлекино**«В тот день мы больше тебя не читали!» (*итал*.)На сегодня чтенья достаточно, Маттео! **Маттео**Мне слово? Или все с неба упали?Что меня беспокоить? Кто вы?**Арлекино**Серьезно, сир Маттео,вот вы кладёте Данте на музыку...Варвар перед дверями толчётся, -скоро придёт он, и заберёт наших баб.Глядишь, смерть кривая в мгновение ока метнёт копьё...(*Он выхватывает свой деревянный меч*)**Маттео**(*в страхе*)Вы, видимо, из их числа!**Арлекино**Я – Архангел Гавриил, я убиваю Дракона.(*хватает портного*)**Маттео**Убийца!**Арлекино**Разве не помните вы?Я отмечаю врага.Выше Библию,и долой папский сброд!Дай сюда кинжал твой прекрасный!(*Засовывает за пояс портновские ножницы*)Осторожнее, сир Маттео, уж вижу я, как германские бычьи роганад головою вашей ветвятся.Знамя веры вьётся!(*Он пронзает пальто своим деревянным мечом. Портной падает, ключи от дома выскальзывают из его кармана*) Опля! Ключи от города!«Падаю я, как падает бездыханное тело.»Кончается песнь.Я вам советую, ступайте домой, крепитесь!Варвары... не слышите вы?Трап, трап, чум, чум,Трап, трап, чум, чум,Кровь, чума, и всякая скверна! Смотри, это видно хорошо.**Маттео**Вы дьявол!**Арлекино**Ступайте, ступайте, вас я закрою.Нет, сопротивление тщетно, я тоже умею твёрдым быть.Зайдите внутрь!(*Заталкивает Маттео в дом, запирает его на ключ. Сам же закутывается в добытое пальто*)Вот добыча! Военные трофеи!Пленный!Изменчивабитвы удача,будто петух на башне.Бей, барабан, наступленья сигнал, барабан вешай на шею,(*оглядывается, посылает воздушный поцелуй*)Оглядись, отметь тот сладостный женский взор.Погоди же, дитя, ибо я скоро вернусь,словно петух, как петух на обходе.Ля, ля, ля, ля...(*Маттео прикрывает ставни окна своего дома*)Ля, ля, ля, ля. |
| **Duett**(*Es nahen, im Gespräch begriffen, der Abbate Cospicuo und der Dottore Bombasto*)**Abbate**Und noch hab ich euch zu danken...**Dottore**Keinen Dank, keinen Dank!**Abbate**...daß ihr mir durch eure Kunstviele Seelen (reichlich viele!)in den Himmel expedieret;...**Dottore**Und wo wollt ihr hinaus?**Abbate**...nur daß ihr die Zeit karg bemesset,zur würdigen Vorbereitungsolcher Fahrt.**Dottore**So, so, so, so!Wart ihr in euerem Handwerknur halb so gut beschlagenwie ich in dem meinen,ihr säßet langst als Kardinal zu Rom;der Purpur, indessen,er glanzt nur auf euerem Antlitz;ihr neigt zu Kongestionen...**Abbate**Ungerecht sind die Guter auf Erden verteilt:ich weiß von Kardinälen,die verdienten, in eurer Behandlung zu stehn!**Dottore**Nun seid ihr gar sanguinisch,und bald seid ihr cholerisch,und überfüllt den Magen!**Abbate**Spart die Diagnose, beim Himmel!Für eure Tinkturen und Tränkleinund Tropfen insgesamtgäb' ich nicht den einer strohumflochtenen Flascheauf Hügeln der Toskana genossen!Toskana!das erfrischt und enwärmt, die Sonne bestrahlt die Opferhandlung;rings lacht die Landschaft,graue Turme warnen schweigend.Wie alt, und wie jung!Wie würdig, und wie heiter!Ich sage euch:In diesem Weine spür' ichdie Anwesenheit des Herrn!**Dottore**Lehrt ihr doch selber,Gott sei uberall!**Abbate**Nein!Nur Weiber und Kapuziner schreien,daß Gott in jedem Katzenbuckel stecke!Oder denkt ihr, in euch ware Göttliches?**Dottore**Weiber und Kapuziner sindeuer vornehmster Umgang...**Abbate**Ihr vergeßt die Arzte!**Dottore**Pah !**Abbate**Die Frauen aber...**Dottore**Die Frauen, die Frauen, die Frauen!**Abbate**...sie sind eine Zierde den Menschen...**Dottore**In jedem Weibe stecken sieben lange Teufel!**Abbate**...und Süßigkeit in des Menschen Leben!**Dottore**Seht mir!**Abbate**Just hier hausetdie schöne Frau des wackren Schneidermeisters,ein hellgrünes Bäumchen,das aus der Ritze eines berstigen Gemäuers seine Zweiglein nach der Sonne strecket aus.**Dottore**Ich kenn's.**Abbate**...doch seht!**Dottore**Was ist zu sehn?! was gibt's?**Abbate**Regungslos das Haus und verschlossen,wie ein Geheimnis.He, Ser Matteo!...**Abbate, Dottore**He, Ser Matteo, Matteo!Seid ihr tot?Noch ist's nicht Abend!Ser Matteo! Matteol Oh!Im Namen des Herrn!**Matteo**(*vorsichtig ein halbes Fenster öffnend*)Ihrs eid's, Monsignore?**Abbate**Ja!**Matteo**Und ihr, Dottore?**Dottore**Ja!**Matteo**Treibt euch leichtfertig auf offener Straße umher?**Abbate**Was fällt euch an meinem Wandeln Würdeloses auf?**Dottore**Möcht' ich erklärt haben... | **Дуэт**(*Подходят занятые разговором Аббат Коспичуо и Доктор Бомбасто*)**Аббат**И ещё должен я Вас поблагодарить...**Доктор**Не стоит благодарности, не стоит благодарности!**Аббат**... что своим искусством вы так много душ (столь чистых!) в небо переслали...**Доктор**А куда вы идёте?**Аббат**... учитывая, что вы выделили столь скудное время,для подготовки достойнойк столь трудному пути.**Доктор**Да, да, да, да!В вашем деле вылишь наполовину так хорошо подкованыкак мнится мне,и долго сидите вы кардиналом в Риме.Пурпур же, однако,сияет лишь только на вашем лице.Подвержены вы приливам крови...**Аббат**Несправедливо добро распределено на земле.О Кардиналах я знаю,они заслужили, чтоб у вас курс лечения пройти!**Доктор**Ныне вы вполне сангвиник\*, но скоро можете стать холериком\* от переполненья желудка.*\*) Сангвиник – живой, подвижный, сравнительно легко переживающий неудачи и неприятности человек. Такой темперамент имели А.И. Герцен, Моцарт, а также Наполеон Бонапарт. Холерик – человек быстрый, порывистый, способного отдаваться делу со страстностью, преодолевать значительные трудности, но, в то же время, неуравновешенный, склонный к бурным эмоциональным вспышкам и резким сменам настроения. Данный темперамент характеризуется сильными, быстро возникающими чувствами, ярко отражающимися в речи, жестах и мимике. Среди выдающихся деятелей культуры и искусства прошлого, видных общественных и политических деятелей к холерикам можно отнести Петра I, Пушкина, Суворова, Менделеева.***Аббат**Поберегите диагнозы для неба!Для ваших настоек и зелий,вместе с каплями,я бы не дал своей фляжки в соломенной оплётке,что знакома вам по тосканским холмам!Тоскана!Освежающее и согревающее солнце жертвоприношение свершает, вокруг улыбкой светится природа,серые башни молча на страже стоят.Как всё это древне, и как молодо всё!Как достойно и радостно!Я говорю вам:В этом вине я ощущаюприсутствие Господа!**Доктор**Вы же сами нас просвещали:Бог пребывает везде!**Аббат**Нет!Лишь только бабы и капуцины кричат,что Бог пребывает в каждой кошачьей выпуклости!Или вы думаете, что в вас есть нечто божественное?**Доктор**Бабы и Капуцины – обращенье излюбленное ваше...**Аббат**Забыли вы о врачах!**Доктор**Пах!**Аббат**Женщины однако...**Доктор**Женщины, женщины, женщины!**Аббат**... украшенье человечества...**Доктор**В каждую женщину упрятано семь длинных чертей! **Аббат**... и услада человеческой жизни!**Доктор**Взгляните на меня!**Аббат**Просто тут обитает жена прекрасная мастера портновского дела: деревце ярко-зелёное, что из трещины в кладке заросшей ветвями своими тянется к солнцу.**Доктор**Я знаю.**Аббат**... однако же поглядите!**Доктор**Куда глядеть? Что случилось?**Аббат**Дом застывший заперт, будто тайна.Эй, Сир Маттео!**Аббат, Доктор**Эй, Сир Маттео, Маттео!Умерли Вы?Ещё не вечер!Сир Маттео! Маттео! Ох! Во имя Господне!**Маттео**(*осторожно открывая створку окошка*)Это Вы, Монсиньор?**Аббат**Да!**Маттео**И Вы, Доктор?**Доктор**Я!**Маттео**Вы так легко ходите прямо по улице?**Аббат**Что так Вас смущает в моей непристойной ходьбе?**Доктор**Я могу объяснить вам... |
| **Terzett****Matteo**So wüßt ihr von Nichts?**Abbate, Dottore**Von was?**Matteo**Die Barbaren... die Barbaren umringen diese Stadt!**Abbate, Dottore**Die Barbaren?!**Matteo**In wen'gen Stunden,von allen Seitenwalzen sie sich her!...**Abbate, Dottore**Ist's möglich?!**Matteo**Die Barbaren!**Abbate, Dottore**Die Barbaren?!**Matteo**Ja, ja, die Barbaren!**Abbate, Dottore, Matteo**Die Barbaren!**Matteo**Haben Hörner anstatt Ohren,Haar und Bart sind ungeschoren,und sie stehen vor den Toren.**Abbate, Dottore, Matteo**Vor den Toren!**Matteo**Ihre Sprache ist ein Gemäule,ihr Gesang ist ein Geheule,und ihr Blut ist ein Gefäule!**Abbate, Dottore, Matteo**Ein Gefäule!**Matteo**Mörder sind sie, Würger, Schlachter,Säufer, Ketzer, Höllenwächter,die schänden unsre Töchter!**Abbate**Oh! Rosina, Lucinda, Mariettina,Agnese, Beatrice, Concettina,Francesca, Vittorina,Virginia, Serafina,ihr, meine Töchter, was,was wird aus euch?**Dottore**Das gibt zu denken.**Matteo**Ja, das gibt zu denken.**Abbate, Matteo, Dottore**Also denken wir.**Abbate**Gott,eh'dem der Schlachten,heute der Barmherzigkeit,wird meine Töchter schützen.Erste sei des Mannes Pflicht,für andere sich aufzusparen.**Matteo, Dottore**Gut!**Abbate, Dottore**Indessen, ihr, Ser Matteo, ein Testament aufsetzet,...**Matteo**Ein Testament?**Abbate, Dottore**...begeben wir uns zu seiner Magnifizenz dem Herrn Bürgermeister.**Matteo**Ihr begebt euch zu dem Bürgermeister!**Abbate, Dottore**...mit sicherer Nachricht kommen wir zurück und pflegen Rat usw.**Matteo**O kommt bald zuruck, o kommt bald!Ihr findet mich daheim.**Abbate**Behaltet klaren Kopf!**Dottore**Etwas Beruhigendes nehmt zu euch,ein Aderlaß wär' angezeigt.**Matteo**(*das Fensterzuschlagend*)Puh! Daß meine Frau noch ärgersich beklagte meines dürftigen Blutes!**Abbate, Dottore**Ha, ha, ha, ha!**Abbate**(*auf die Tur des Weinhauses deutend*)Was meint ihr? wie wär' es?Nur im Vorbeigehn.**Dottore**Ich begleit' euch.**Abbate**Vortrefflich.Schreiten wir so den Nationenmit dem sittlichen Beispielder Brüderlichkeit voran denn!(*Sie treten in das Weinhaus*) | **Терцет****Маттео**Так Вы ничего не знаете?**Аббат, Доктор**О чём?**Маттео**Варвары... Варвары окружают город!**Аббат, Доктор**Варвары?**Маттео**Через несколько часов со всех сторон ворвутся они сюда!**Аббат, Доктор**Возможно ли это?**Маттео**Варвары!**Аббат, Доктор**Варвары?!**Маттео**Да, да, варвары!**Аббат, Доктор, Маттео**Варвары!**Маттео**С рогами вместо ушей,с волосами и бородами нестрижеными,стоят они у ворот.**Аббат, Доктор, Маттео**У ворот!**Маттео**Язык их – лай собачий,их пенье – это вой,а кровь их – гниль!**Аббат, Доктор, Маттео**Гниль!**Маттео**Убийцы все они, душители, мясники,Пьяницы, Еретики, Псы Адские,насилуют они наших дочерей!**Аббат**Ох! Розина, Лючинда, Мариэттина, Агнесса, Беатриче, Кончеттина, Франческа, Витторина,Вирджиния и Серафина,Вы, дочери мои, что, что с вами будет?**Доктор**Надо подумать!**Маттео**Да, об этом надо подумать!**Аббат, Маттео, Доктор**Итак, подумаем мы.**Аббат**Боже,воистину, в бою,сегодня милосердно,огради дочерей моих.Первых – в порядке мужского долга,для других же – сохрани себя.**Маттео, Доктор**Правильно!**Аббат, Доктор**Тем временем, Вы, Сир Маттео, завещание составьте...**Маттео**Завещание?**Аббат, Доктор**... теперь же подойдём к Его Высочеству господину Бургомистру.**Маттео**Подойдите к Бургомистру!**Аббат, Доктор**... с петицией о том, что мы возвращаемся, дабы поддержать советами и т.д.**Маттео**О, скорее возвращайтесь, о, быстрее...Меня вы застанете дома.**Аббат**Берегите ясную голову!**Доктор**Что-нибудь успокаивающее возьмите себе.Кровопускание было б полезно.**Маттео**(*стуча в окно*)Пух! Дабы жена моя ещё злее жаловалась на скудную кровь мою!**Аббат, Доктор**Ха, ха, ха, ха!**Аббат**(*указывая на дверь ви*нарни)Что думаете вы? Как насчёт винца?Не проходить же мимо.**Доктор**Я Вам составлю компанию.**Аббат**Отлично.Несём мы народамморальный примеркрепнущего братства!(*Они заходят в Винарню*) |
| **2. Satz****Arlecchino als Kriegsmann****Marsch und Szene**(*Arlecchino, mit Degen, Mantel und Reiterstiefeln, tritt, von zwei lächerlichen Sbirren gefolgt, in militärischer Haltung auf*)**Arlecchino**Den Schlüssel ließ ich mir nachfertigen, so kann ich als ehrlicher Mann das Eigentum zurückerstatten. Suum cuique. Dem Schlüsselloch sein Schlüssel.(*Matteo steckt den Kopf zum Fenster heraus*)**Matteo**Die Barbaren!**Arlecchino**Mann!**Matteo**Ja?**Arlecchino**Bist du Ser Matteo del Sarto, vergattet und außer Diensten?**Matteo**Hm. . .**Arlecchino**Ja oder nein?MatteoIn Gottes Namen.**Arlecchino**Ich bin Kriegskapitän und mit der Aushebung der Rekruten betraut. Du prangst auf meiner Liste, - bedanke dich für die Ehre! Was du an Pistolen, Flinten, Kanonen, Schwertern, Pferden, Mauleseln oder Elefanten besitzest, nimmst du mit. Drei Minuten Zeit, dein Haus zu bestellen. Und den Mund gehalten. Flink!**Matteo**«Ora incomincian le dolenti note.»**Arlecchino**(*sich heftig gegen die Sbirren wendend*)Glotzt nicht! Ich will das dicke Blut euch kreisen machen, platte Schildkröt', aufgespießte Heuschreck'. Du! Position! Kehrt. Erstürmt mir jenes Weinhaus, marsch!(*Die Sbirren rennen*)Halt! Ließ' ich erst euch dort hinein, ihr kämet mir nie wieder an das Tageslicht, ihr Schlauche! Jetzt, ein geordneter Rückzug. Kehrt, marsch!(*Die Sbirren bewegen sich steif auf Arlecchino zu*)Was ist ein Soldat? Etwas, das sich selbst aufgibt. Eine kenntliche Kleidung. Ein Hunderttausendstel. Der künstliche Mensch. Was ist das Recht? Was man anderen entreißen will. Was ist das Vaterland? Der Zank im eigenen Hause. Ihr seid Soldaten und kämpft für Recht und Vaterland. Merkt's euch! Die drei Minuten sind um...**Matteo**(*von innen*)Der Torschlüssel ist unauffindbar.**Arlecchino**EinTorschlüssel?...Den hast du beim Absperren von außen stecken lassen, du Nebelkopf. Vortreten!(*Er sperrt das Tor auf Ser Matteo erscheint in einer grotesken, improvisierten Kriegsausrüstung*)**Matteo**(*sorgfaltig sein Haus verschließend*)Ihr gestattet, daß ich meinen Dante mit mir nehme?**Arlecchino**Niemand soll sagen durfen, daß die Kultur im Kriege unterginge! Folge diesen Tapfern, wohin sie dich führen; dein Haus bleibt in meiner Bewachung, marsch!**Matteo**(*im Abgehen zwischen den Sbirren*)«Per me si va nella citta dolente;per me si va tra la perduta gente.»**Arlecchino**(*wieder unterwegs zum Tor*)Nun den Rest! Nur keine halbe Arbeit. Besser nichts beginnen, als etwas zur Hälfte aufgeben.(*versucht, es zu öffnen*)Der Schlüssel ist noch neu. Ein neuer Schlüssel, ein rostiger Schlüssel, sie arbeiten gleich schlecht. | **Вторая Часть****Арлекино – Воин****Марш и Сцена**(*Арлекино со шпагой, в шинели и в кавалерийских ботфортах, с военной выправкой, появляется в сопровождении двух смеющихся сбиров*)**Арлекино**Ключ я на всякий случай скопировал.Так я пребуду честным человеком, и имущество сохраню.Каждому своё. (*латин*.) Ключ к замочной скважине.(*Маттео высовывает голову из окна*)**Маттео**Варвары!**Арлекино**Муж!**Маттео**Я?**Арлекино**Ты ль Сир Маттео дель Сарто, забытый и неотслуживший?**Маттео**Хмм...**Арлекино**Да, или нет?**Маттео**Ради Бога.**Арлекино**Я войсковой капитан, мне поручена новобранцев вербовка.В списке моём ты щеголяешь, -благодари за честь!Что насчет пистолетов,Оружия, пушек, шпаг, лошадей,Мулов или слонов,То ты с собой их приносишь.Три минуты, чтоб свой дом запереть.И заткнись. Шевелись!**Маттео**«Приходит черёд теперь звукам болезненным.» (*итал*.)**Арлекино**(*зло сердясь на сбиров*)Глаза не пялить!Я окружу тебя кровью!Черепаху ему на тарелку, и наколоть саранчу.Эй! Встать в строй! Назад.Приступом взять все винарни, марш!(*Сбиры пускаются в бег*)Стоять! Иначе я вас заброшу туда, откуда вы никогда опять ко мне не приблизитесьпри свете дневном,несчастные бурдюки! Теперь же – упорядоченное отступление.Назад, марш!(*Ожесточённые сбиры теснят Арлекино*)Что такое солдат?Нечто самоотверженное. Знакомый мундир. Одна сотая тысячи. Искусный человек. Что такое право? Нечто, что человек вырывает у других.А что есть отчизна?Пререкания в собственном доме.Солдаты вы, и сражаетесь за отчизну и право.Запомните! Три минуты истекли!**Маттео**(*со стороны*)Неуловимы ключи от дверей.**Арлекино**Ключи от дверей?Что ты заперсяот застрявших снаружи,хмельная башка! Двигай вперёд!(*Он запирает двери перед Сиром Маттео, кажущемся смешным в собранном на скорую руку вооружении*)**Маттео**(*тщательно запирая дом*)Разрешите мне Данте с собой прихватить?**Арлекино**Нельзя никому позволять заявлять, что культура гибнет во время войны! Следуй за этими храбрецами туда, куда они ведут тебя; Твой дом пребывает под моею охраной, марш!**Маттео**(*выходя меж двух сбиров*)«Чрез меня путь проходит в болезненный город;Чрез меня лежит путь средь потерянных людей»\*\*) *Dante Alighieri: Inferno: Canto III***Арлекино**(*снова подходя к дверям*)Теперь же – всё остальное! Только полдела никогда не бросать!Лучше не начинать ничего, чем оборвать половину.(*пытаясь снова открыть дверь*)Ключ не новый.Новый ключ, ржавый ключ, пока работает из рук вон скверно. |
| **3. Satz****Arlecchino als Ehemann****Szene und Arie****Arlecchino**Jetzt aber...(*Colombina tritt auf*)**Colombina**Herr Kapitän, um Vergebung...**Arlecchino**(*abgewandt*)Madame!?Der Himmel soll gleich einstürzen,wenn das nicht die Stimme ist meiner Frau!**Colombina**Herr Kapitän, ein verlassenes Weib sucht euren Schutz.**Arlecchino**(*immer noch abgewandt*)Madame, was konnt' ich schützen, das ihr nicht selbst zu schützen wüßtet?**Colombina**Hört mich an...(*Er wendet sich plötzlich um. Sie erkennt ihn*)Ach! da bist du wieder,du Ungeheuer,du Abenteurer,du Lügensack!Was vermummst du dich,was führst du jetzt im Schilde?Wo treibst du dich umher,seit Tagen, seit Nächten,die ich verweinte?Ich bin wohl ganz entstellt.(*Sie zieht Spiegel und Puderquaste aus ihrem Säckchen und frischt eilig ihr Gesicht auf*)**Arlecchino**Scharmant, wie immer!**Colombina**Schweig!Jedem Mädchen läufst du nach,jede Schürze tut's dir an,jeder Rock fängt deinen Blick.Ach, und nicht genug!Du führst fortwährend Handel,foppst ehrenwerte Leute,Unfrieden stiftest du,treibst etlichen Betrug;ja, du betrügst, ja, du betrügst,immer, immer,und vor andren betrügst du mich!**Arlecchino**Die Treue, Madame, ist ein Laster, das meiner Ehrsamkeit nicht ansteht.Sie ist der Beinbruch nach dem ersten Schritt,das Unrecht, an dritten begangen,die Untreue gegen sich selber,ein moralischer Bankrott und das Ende der Liebe. Sie ist der Bogen, der nur einen Pfeile abschießt;das Schiff, das nur an einer Küste anlegt,die Sonne, die nur einen Stern bescheint.Ich stehe mit ihr auf schlechtem Fuße, doch sag' ich's und zeig' ich's auf offenem Markte. Darum fuhr' ich das beste Gewissen und schlafe einen Kinderschlaf...**Kleine Arie**Wie ist ihr Schlaf, Madame?**Colombina**Du redest abscheulich...**Arlecchino**Schönrederei ist von meinen vielen Unbegabtheiten eine!**Colombina**(*weislich einen anderen Ton anschlagend*)O, du bist so begabt,und bist so hübsch,und bist so klug,und bist so männlich;ja, jede Frau beneidet mich um dich,die Dummen!Doch wozu brauchst du sie?Sieh, lieber Arlecchino,ich kann dir alles sein,wenn du nur bei mir willst bleiben:Ich tanze, schlage Tamburin und singe,bereite schmackhaft deine Leibgerichte,und pflege dich,bestell' das Haus aufs schönste.Arlecchino!**Arlecchino**(*für sich*)Ein ehrlicher Zank, da stelle ich meinen Mann! ..**Colombina**(*sich ihm anschmiegend*)Arlecchino.**Arlecchino**Doch dies Geniaule macht mich ungesund.O Colombina, siehst du jenen Stern?Betracht' ihn dir genau, betracht' ihn lange!...und wär' er ein Unheilskomet,ich durft' nicht eiliger mich davon retten!(*Während Colombina den Himmel angafft, läuft Arlecchino davon*)**Colombina**Ja, Arlecchino...(*Sie wendet sich, und steht verdutzt*)Fort! Entschlüpft! Puh! Männer sind feige. In diesem Hause wollt' er wohl ein Vogelnest ausheben, der Vogeldieb! was hing er sonst an der Tür?Ich will doch wissen.(*Sie klopft an Matteos Tur, ohne daß sich drinnen etwas regte. Inzwischen aber hört man eine süßliche Tenorstimme kommen*) | **Третья Часть****Арлекино – Супруг****Сцена и Ария****Арлекино**Теперь же...(*входит Коломбина*)**Коломбина**Господин капитан, прощенья прошу...**Арлекино**(*отвернувшись*)Мадам?Да обрушится небо, если это не голос моей жены!**Коломбина**Господин капитан, я, жена отринутая, умоляю о Вашей защите!**Арлекино**(*всё ещё отвернувшись*)Мадам, как я могу защитить Вас, если не ведаю от чего защищать?**Коломбина**Послушайте меня...(*Он внезапно поворачивается. Она узнаёт его*)Ах! Так вот ты вернулся,ты чудовище,авантюрист,ты лгун!Что ты прятался, что сделал в мою защиту? Куда идёшь ты, начиная с тех дней, с тех ночей, что проплакала я? Полностью обезображена я.(*вытаскивает из сумочки зеркало с пудрой, и спешно освежает лицо*)**Арлекино**Прелестна, как и всегда!**Коломбина**Молчи!Бегаешь ты за каждой девчонкой,каждый передник обольщает тебя,каждая юбка привлекает твой взор.Ах, и это не всё!Ты постоянноюлишь,дýришь почтенных людей,раздоры ты сеешь,собираешь бесчисленных мошенников.Да, обманщик ты, да, ты обманщик, всегда и повсюду, и у других на глазах обманываешь меня.**Арлекино**Но верность, мадам, ведь это порок! Чести моей она не присуща.Будто ноги перелом на первом шагу,несправедливость, что другими творится,изменой себе самому оборачивается,моральным банкротством и бесславным крахом любви.Она – словно лук, лишь одну стрелу выпускающий,как корабль, пристающий лишь к одному берегу,как солнце, сияющее точно одинокая звезда.С вами на дурное подножье я встал, но признаю это, и готов показать хоть на рынке. Потому и спокойна совесть моя.Будто ребёнок сплю я...**Маленькая Ария**А как Ваш сон, Мадам?**Коломбина**Омерзительно ты говоришь...**Арлекино**Красноречие – один лишь из многих моих недостатков!**Коломбина**(*разумно переходя на другую тональность*)О, столь одарён ты, и так красив, столь умён ты, и так отважен!Воистину, женщины все завидуют мне из-за тебя, глупышки!Но к чему тебе все они?Смотри, дорогой Арлекино,могу я всем стать для тебя,если со мною ты хочешь остаться.Пляшу я, стучу в тамбурин, и пою,готовлю вкуснейшие кушанья.О тебе я забочусь,доказываю всем, что дом твой – самый красивый!Арлекино!**Арлекино**(*про себя*)Достойная ссора, знать достоен меня муж мой! ...**Коломбина**(*присоединяясь к нему*)Арлекино.**Арлекино**Но разум её несёт мне лишь боль.О Коломбина, ты видишь эту звезду?Пристально погляди на неё, посмотри на неё подольше!...Даже если б была она злою кометой,нельзя мне спешить от неё уберечься!(*пока Коломбина озирает небо, Арлекино убегает*)**Коломбина**Да, Арлекино...(*Оборачивается, и озадаченно продолжает стоять*)Ух! Убежал! Тьфу! Как трусливы мужчины!Иль в доме этом рассчитывал он отыскать птичье гнездо, птичий воришка, что висит над дверью у нас!Всё равно я узнáю.(*Она стучится в дверь Маттео. Никакого движения внутри. Между тем слышится сладкий голос тенора*) |
| **Szene für zwef, dann für drei Personen****Stimme Leandros**Mit dem Schwerte, mit der Laute,zieht des Wegs der Trovador.Stern ist ihm die Herzenstraute,da er ihr die Treue schwor.Heilig ist der Herzensschwurdem Troubadour.Sänger ist vom Denken frei,Ehre ist des Ritters Fleiß,Sangesritter hält die Treue,weil er es nicht anders weiß.(*Leandro tritt schwungvoll-perpendikulär auf und geht auf Colombina zu. Mit Federbarett, Schwert und Laute, nicht allzu schlank und nicht allzu jung, stellt er im ganzen den Typus des Operntenors älteren Schlages vor*)O Colombina, nach dir hab' ich die Fühlhörner meiner Stimmebänder ausgestreckt. Sieh her!Der artesianische Brunnenmeines Herzens spritzt zum Himmelund träufelt - fächerpalmig -auf die Beete deines Jugendgartens nieder,o Colombina!**Colombina**Ihr spottet einer Verlaßnen...**Leandro**Oh! verlassen!**Colombina**...verlassen und betrogen!**Leandro**Oh, betrogen!Ha, ha, ha, halSo fordr' ich ihn, der dich betrog'an meines Degens schonungslose Spitze;er sterbe, er sterbe...**Colombina**Ha, ha, ha, ha!**Leandro***Er zieht das Schwert und schmettert opernhaft*:Control'empio traditorela vendetta compierò;gioia mia, per il tuo amore,il malvagio truciderò,sì, sì, sì , sì, vendetta, vendetta,vendetta io compierò!**Colombina**Hüttet euch, den Mann zu schmähen, dem ich einzig angehört; ist mir Unrecht auch geschehen, war ich doch nicht seiner wert.**Leandro** Per il tuo amore il felon truciderò, büßen soll er sein Verschmähen, wenn ihn trifft mein gutes Schwert, vendetta, vendetta!(*Er verbeugt sich lächelnd vor dem Publikum*)O Colombina, so soll heute diese Zunge als Sprachrohr meines werbenden Busens tönen: Ich liebe dich, ich bin reich, ich kann dich schützen!**Colombina** Könnt' ich jemals einem Manne noch trauen!**Leandro** Ich schmücke dich mit den Juwelen meiner Ahnfraun; du wirst meine Ritterin, Donna Colombina!**Colombina** (*für sich*) Donna Colombina!**Leandro**Ein Vorsaal voller Diener, ein Marstall voller Hengste folgen den Winken ihrer frischgekrönten Herrin.**Colombina** Sollte das alles wahr sein?**Leandro** Ich schwör' es!**Colombina** Sollte das alles, alles wahr sein?**Leandro**Ich schwör' es bei der steinernen Gruft meiner gemordeten Tante!**Colombina** Wüßt' ich nur, daß Arlecchino dies ärgern könnt'.**Leandro**O sprich!**Colombina**So wartet doch...**Leandro**O sprich!**Colombina**...und hieltet ihr mich nicht für allzu unbeständig?**Leandro**Ha! so darf ich jetzo, also darf ich jetzo pflücken die Hoffnungsblüte der kühnsten Träume; bebet! bebet, ihr sieghaften Liebespränge! Schmelzet hin, Intervalle meiner flüsternden Wonne: «Venus sieht auf uns her nieder,...»**Colombina**O Gott, was soll das wieder!**Leandro**«...und ihr Stern, er leuchtet auf.»**Colombina**Verzeiht, findet ihr das sehr geschmackvoll? (*parodierend*) Ach!**Leandro** Gewiß, von auserlesenem Geschmack! «Amor, bübisch, immer wieder zielt und trifft im munt'ren Lauf."**Colombina** Ha, ha, ha, ha, ach, gar zu läppisch macht sich diese Arietta.**Leandro** Wartet erst die Stretta, denn nun hol' ich aus: «Liebe, nie genug besungen, ist hier abermals erwacht; Herz zu Herzen springen Funken, und der Brand ist hell entfacht. Liebe, nie genug besungen,» usw.**Colombina** Gott wie lächerlich! wie veraltet!Ha, ha, ha, ha! Bald hab' ich von dem genug, dieser Mann ist wohl nicht klug. Ha, ha, ha, ha!(*Arlecchino, im gewohnten Kostüm, hat das Paar seit einiger Zeit durch eine Lorgnette beobachtet und springt jetzt einen kecken Schntt vor*.)**Arlecchino**Madame, ich seh', ihr bildet euch an meiner Schule. Des Zöglings Fortschritt ist des Meisters Ehre. Ich beglückwünsche uns beide...**Leandro**Wer ist es, der also die Dissonanz schleudert in der Umschlingung Zweiklang?**Arlecchino**Mit dir, mein adeliger Musikophilus, werd' ich allsogleich einen kurzen, schlagfertigen Dialog führen. Ihr Madame, enwartet mich in jener Herberge, wohin ich euch begleiten darf!(*Arlecchino bietet Colombina den Arm und führt sie bis vor die Tür des Weinhauses, in das er sie mit einer Verbeugung einläßt*.)Ich bin der Mann jener Dame. Nun zieh!**Leandro** Ist euer Stand dem meinen ebenburtig?(*Er zupft an der Laute*)**Arlecchino**Zieh, oder ich prügle dich!**Leandro**Ich dürft' es nicht, so ihr nicht Ritter wäret!(*Er zupft wieder an der Laute*)**Arlecchino** O, ich mag deines Herzogs Kind sein; nichts ist erwiesen. Zieh, oder ich spieße dich auf wie eine Wappenratte!**Leandro** Es geschieht in der Notwehr.(*Er zupft noch einmal an der Laute und zieht*)**Arlecchino** (*auf die umgehängte Laute deutend*) Dein kostbares Schnarrwerk könnte Schaden neh men. Leg' es ab.(*Leandro schleudert mit edler Geste die Laute von sich*)A noil!(*Beim ersten Gang schlägt Arlecchino dem Hitter den Degen aus der Hand und sticht nach ihm, der wie tot hinfällt*)**Arlecchino**Mord!(*Er rettet sich in des Schneiders Haus, ehe noch jemand sich gezeigt hat*) | **Сцена на двоих, затем на троих****Голос Леандро**С мечом, и с лютней,проходит свой путь Трубадур.Звезда заставляет стучать его сердце,ибо поклялся он в верности ей.Священна сердечная клятва для трубадура.Певец долго не размышляет,Честь – усердие рыцаря,Рыцарь поющий верность хранит,ибо он не поступает иначе.(*Леандро бодро подходит к Коломбине. В берете, украшенном птичьими перьями, с мечом и с лютней, он не выглядит молодо. Скорее, он представляет собой тип оперного тенора старшего поколения*)О, Коломбина, к тебе персты простёрты гóлоса гортани моей.Воззри же сюда!Горным фонтаномсердце моё брызжет в небо,мягко влагой орошаяклумбы твоих садов молодых,о Коломбина!**Коломбина**Смеётесь пред расставаньем...**Леандро**О! Расставанье...**Коломбина**... прежде чем распрощаться и обмануть!**Леандро**Ох, обман!Ха, ха, ха, ха!Так вызов я брошу тому, кто бросит тебя, кинжалов моих затуплю острие.Да умрёт он, умрёт...**Коломбина**Ха, ха, ха, ха!**Леандро***Он протягивает меч и поёт оперным голосом*:Нечестивому предателюместь я свершаю. Радость моя, во имя любви твоей, злодей убит, да, да, да, да, месть, месть, месть творю я! (*итал*.)**Коломбина**Остерегитесь хулить людей, к которым принадлежу я. Если б и меня бесчестье постигло, оскорбленья такого всё ж не была б я достойна.**Леандро**Любовь твоюко мне он осмеивает. (*итал*.)Пусть покается он, или будет повержен, когда поразит его мой добрый меч.Мщенье, мщенье! (*итал*.)(*Кланяется, улыбаясь публике*)О, Коломбина,Так пусть ныне этот язык рупором груди израненной служит:Люблю я тебя, тобой дорожу, готов тебя защищать я!**Коломбина**Смогу ль я когда-либо доверять мужчине? **Леандро**Тебя я украшу драгоценостями предков моих.Ты моя воительница, Донна Коломбина!**Коломбина**(*про себя*)Донна Коломбина!**Леандро**Прихожая наполнена слугами, конюшня полна жеребцов, покорных приказам их недавно коронованной госпожи.**Коломбина**Явь ли это?**Леандро**Клянусь я!**Коломбина**Может ли всё, всё это, быть правдой?**Леандро**Клянусь тебе янад гробницею каменнойубитой тётушки моей!**Коломбина**Если бы я знала, что Арлекино может так сердиться!**Леандро**О, расскажи! **Коломбина**Так правда же!**Леандро**О, поведай!**Коломбина**...и меня не сочлислишком непостоянной?**Леандро**Ха! Так значит, могу я сейчас, выбрать немедля цветы надежд самых смелых снов. Трепещите! Трепещите же, победные речи любовные!Закрывайтесь, упущенья моего шепчущего блаженства:«Венера снизу вверх взирает на неё...»**Коломбин**аО Боже, неужто снова!**Леандро**«... и звёзды, свет льют они.»**Коломбина**Простите, вы находите это вполне приличным?(*передразнивая*)Ах!**Леандро**Конечно, с вполне изысканным вкусом!«Амур, озорник, снова прицелься, и обрати в бег трусливый». **Коломбина**Ха, ха, ха, ха, ах, слишком приторна ариетта эта, пожалуй.**Леандро**Подождите, пока Стретта поётся,а потом выйду я:«Любовь, Нельзя никогда тебя достаточно воспеть,а тут пробуждаешься ты снова;Сердце к сердцу стремится сквозь сноп искр,и яркий огонь зажжён всюду.Любовь, нельзя никогда тебя достаточно воспеть»... и т.д. **Коломбина**Боже, смешно как! Как устарело!Ха, ха, ха, ха! Скоро я этим совсем пресыщусь. Мужчина этот, видимо, не умён.Ха, ха, ха, ха!(*Арлекино, в обычном костюме, некоторое время наблюдал за любовной парой через лорнет, и теперь вызывающе выходит вперёд*)**Арлекино**Мадам, вижу я, вы – моей школы воспитанница.Успех ученика честь составляет учителю.Я поздравляю обоих нас...**Леандро**Кто это, что диссонансы такие разбрасывает, захватывая сразу два тона?**Арлекино**С тобою, мой благородный музыкофил, я без отсрочки вступлю в краткий, но вежливый диалог.Вы же, Мадам, обождите меня в том приюте,куда я смогу Вас проводить.(*Арлекино предлагает Коломбине руку, и подводит её к дверям винарни, дверь в которую он открывает с поклон*ом)Готов кавалером быть всякой даме. Дёргайте дверь!**Леандро**А ваше положенье равноценно моему?(*Он пытается вырвать у Арлекино лютню*)**Арлекино**Отпусти, или я тебя побью!**Леандро**Не могу, коль не рыцарь Вы!(*снова дерутся за лютню*)**Арлекино**О, я мог бы быть герцогским дитя.Но ничего не докажешь.Отпусти, иль проткну тебя я, как крысу на гербе!**Леандро**Только в порядке самообороны.(*Снова хватает лютню и тянет*)**Арлекино**(*указывая на висящую лютню*)Твоё драгоценное жало может тебе навредить.Отдай!(*Леандро с благородным жестом выпускает лютню*)(*Проходя мимо, Арлекино выбивает шпагу из руки Леандро, который падает, как убитый*)**Арлекино**Убит!(*Пока не появились другие свидетели, он спешит укрыться в доме портного*)  |
| **4. Satz****Arlecchino als Sieger****Szene, Ouartett und Melodram**(*Gleich darauf treten aus dem Weinhaus Colombina, der Abbate und der Dottore. Die beiden Männer sind sichtlich angeheitert*)**Dottore**Es ist schon ganz finster: Der Wein hat uns über die Zeit getäuscht.**Abbate** Seht ihr den Mond? Nein? Das läßt mich hoffen: Der Mond, Gespenst des Himmels, ist gerne dabei, wo es Untaten gibt zu beleuchten. (*zum Dottore*) Sorgt für eine Laterne.(*Der Dottore geht ins Weinhaus ab*)**Colombina** Mir war es, als ob jemand «Mord» gerufen hätte,... und ich fürchte...**Abbate** Man soll niemals Schlimmes befürchten, bevor das Übel erwiesen; wenn ich befürchtete, nicht ganz nüchtern zu sein, so beging ich ein Unrecht an mir selber.**Dottore** (*mit einer Lateme zurückkommend*) Die Welt ist aufgerühret. Die Erde schwankt. Leiht mir den Arm, damit ich besser sehe... euren Arm.**Abbate** Unser Schifflein verläßt den Hafen: Du bist das Licht am Hintermast und die scharmande Donnina das Püppchen an des Schiffes Schnabel.(*Sie setzen sich in Bewegung*)**Dottore** Wie woll'n zum Bürgermeister... Die Barbaren... die haben uns den Wein gefälscht...**Abbate**Halt! eine Klippe!...**Dottore** ...darum auch!**Abbate** ...Steuert!(*Der Dottore fällt über den Körper Leandros. Er steht mühsam auf*)**Dottore** Der Mann ist tot.**Colombina**Ah!(*Sie wirft sich auf den leblosen Körper. Sämtliche Fenster, ausgenommen in Matteos Haus, bevölkern sich mit neugierigen Köpfen*)**Abbate** Der Tod ist ein Geheimnis.**Dottore** Ich weiß mir diesen nicht zu deuten!(*Sie sehen einander ratlos an*)**Dottore, Abbate**Was vermuten, was beginnen, dieser Fall ist intrikat, rasches Tun mit klaren Sinnen, wer das könnte wüßte Rat, usw Priesters Tröstung, Arztes Hilfe ist vergeblich, kommt zu spat. Beides ist vergeblich, beides kommt zu spat.**Colombina**Dieser Mann ist nicht tot!**Dottore** Ist nicht tot, ist nicht tot... Erlauben Sie!**Colombina** Zum Beispiel?**Dottore** Mausetot!**Colombina** Nein!**Dottore**Klarer Fall!**Colombina** Ach!(*Der Abbate untersucht den scheinbar Toten*)**Dottore** Herzschlag! Mors fulminans! Apoplexie!**Colombina** Nein, nein, nein, nein!**Abbate** Auferstehung! gepriesen sei der Herr!**Dottore** Ich weiß das nicht zu deuten!**Colombina** Seht ihr nun!**Dottore**Der Teufel bleibt der Klügste!**Abbate** Nun wollen wir das totlebendige Herrchen in des Schneiders Haus unterbringen. (*an dem Hause horchend*) Ser Matteo! Ser Matteo! Grabesstille! Es macht mich recht besorgt.(*Er klopft an die Tur gegenüber*)Herr Nachbar, aus Barmherzigkeit hier liegt ein Verwundeter.(*Der Kopf über der Tür zieht sich zurück, das Fenster wird geschlossen*)Kein Glück.(*Er geht zur nächsten Türe*)Ihr, Freund, im Namen der Milde...(*Gleicher Erfolg. Er macht die Hunde; rechtzeitig schließen sich die Fenster, verschwinden die Köpfe*)...Hilfe! Erbarmen!Es ist ein Hang in den Menschen, die angeborne Güte zu verbergen. Genug. Wenn sie versagen, stellt die Vorsehung sich ein. Und siehe! Hier erscheint sie im Sinnbild des Esels.(*Um eine Straßenecke wird der Kopf eines Esels sichtbar. Der Esel ist von einem Karren gefolgt, dem zur Seite der Kärmer schreitet*)Haltet an, guter Mann, und helfet. Gottes Lohn und einen Taler. | **Четвёртая Часть****Арлекино – Победитель****Сцена, Квартет и Мелодрама**(*Как раз в этот момент из винарни выходят Коломбина, Аббат и Доктор. Двое мужчин заметно навеселе*)**Доктор**Уж стало довольно темно.Вино нас дурачит со временем.**Аббат**Видите вы луну? Нет?Позвольте тогда мне заметить:Луна, Призрак небесный, охотно является там, где есть злодеяния, чтобы их просветить. (*Доктору*) Позаботьтесь о фонаре.(*Доктор возвращается в винарню*)**Коломбина**Мне показалось, что кто-то прокричал: «Убит!»...Мне страшно...**Аббат**Не нужно дурного бояться, пока не доказан умысел злой. Если б страшился я быть не совсем трезвым, то поступил бы несправедливо по отношению к самому себе.**Доктор**(*возвращаясь с фонарём*)Свет неустойчив.Земля шатается. Дайте мне свою руку, дабы я мог лучше видеть ... руку вашу.**Аббат**Наш кораблик выходит из гавани: Ты же – свет на задней мачте, а прелестная Доннина – куколка на носу корабля. (*усаживаются, охваченные волнением*)**Доктор**Пора нам к Бургомистру...Варвары... они подделали нам вино...**Аббат**Стой! Подводный камень!**Доктор**... к тому же!**Аббат**... Рули!(*Доктор спотыкается о тело Леандро и падает. Тот с трудом встаёт*)**Доктор**Мёртв человек.**Коломбина**Ах!(*Она кидается к безжизненному телу. Из окон всех домов, кроме дома Маттео, выглядывают головы любопытных*) **Аббат**Смерть – это тайна!**Доктор**Я знаю, но мне это не могут объяснить!(*они недоумённо переглядываются*)**Доктор, Аббат**Что подозревать, с чего начинать?Этот случай – сложный.Нужны быстрые осознанные действия.Кто может знать ответ на это, и т. д.Утешение Пасторское, помощь лекаря – напрасны, ибо слишком поздно приходят. Тщетно и то, и другое, оба слишком поздно приходят. **Коломбина**Этот мужчина не мёртв!**Доктор**Не мёртв, не мёртв...Позвольте!**Коломбина**Дадите пример?**Доктор**Дохлая мышь!**Коломбина**Нет!**Доктор**Случай ясный! **Коломбина**Ах!(*Аббат осматривает мнимого мертвеца*)**Доктор**Сердце бьётся! Мгновенная смерть! (*итал*.)Апоплексия!**Коломбина**Нет, нет, нет, нет!**Аббат**Воскресение! Благословенье Господне!**Доктор**Не знаю, как это истолковать!**Коломбина**Посмотрите на него!**Доктор**Чёрт умнее всех!**Аббат**Теперь постараемся к господину воскресшему сунуть нос в дом. (*прислушиваясь к дому*) Сир Маттео! Сир Маттео! Гробовая тишина! Это заставляет меня волноваться.(*он стучит в дверь*)Сосед уважаемый, милосердия ради,раненый тут лежит!(*Голова в двери втягивается назад, окошко захлопывается*)Неудача.(*подходит к следующей двери*)Эй, друг, будьте добры...(*Тот же результат. Он показывает пропуск. Окна тут же закрываются, головы исчезают*)... На помощь! Сжальтесь!Люди часто склонны, скрывать врождённую доброту. Хватит! Если терпите вы неудачу, призовите Провидение в помощь. И вот! Здесь оно предстаёт в образе осла.(*На углу улицы показывается голова осла, везущего тележку с товаром в сторону торговой лавки*) Остановись, добрый человек, и пособи.Божью награду получишь, и талер. |
| **Quartett****Abbate**Laßt uns beten: Asinus providentialis, er erschien als guter Stern; wunder Ritter, kluges Weibchen, und die Trauung ist nicht fern, usw.**Leandro**(*erwachend*)Ach, ich starb, und dennoch leb' ich, denn die eine ist treu geblieben. Schwert ist hin, und hin ist Laute, jedoch die Lunge atmet: Lieben! usw.**Dottore** Ignorantia heißt der Glaube, Liebe: Drang nach neuem Leben, tiefer sieht darin der Meister,Heilkraft ist nur ihm gegeben, usw.**Colombina** Männer, tapfer oder schwächlich, sind im Grunde gleich zuwider, hat der eine mich verachtet, narr' ich drum den andren wieder! usw**Dottore** Liebe, was ist Liebe? Glaube, was ist Glaube? Tiefer, tiefer sieht der Meister, anders zeigt sich ihm die Welt!**Abbate** Asinus providentialis, du erschienst als guter Stern; wunder Ritter, kluges Weibchen, eure Hochzeit ist nicht fern.**Colombina**Wunder Ritter, wund im Herzen, deine Trauung scheint nicht fern.**Colombina, Leandro, Dottore**Amen!(*Der Kärrner, mit Hilfe des Abbaten, schafft den Ritter auf den Karren; darauf nehmen auch die übrigen Platz. Der Esel zieht an*)**Dottore**Zum Lazarett!(*Der Karren biegt um die Ecke. Arlecchino zeigt sich an der Dachluke von Matteos Haus*)**Arlecchino**Glück auf zur Fahrt, und zur Hochzeit,und zur Kindtaufe! (*sich weiter hinauslehnend*) Ich hoffe, ihr versäumt nicht den Anstand, mich einzuladen .(*Er steigt auf das Dach)*Nun glüht mein Stern!(*Wie allumfassend breitet er die Arme aus*)Die Welt ist offen!Die Erde ist jung!Die Liebe ist frei!Ihr Harlekins!(*Er läßt sich an der Traufe behende heruntergleiten, öffnet das Tor, umfaßt die dahinter wartende Frau und eilt mit ihr fort*)(*Matteo tritt, anscheinend erschöpft, auf*) | **Квартет****Аббат**Помолимся:Ослу Провидения,что звездою доброй является нам.Рыцарь чудесен, жёнушка мудра, и бракосочетанье их не за горами и т.д.**Леандро**(*приходя в себя*)Ах, я умер, и снова ожил,ибо ненаглядная верной осталась. Меч наготове, и лютня также, а лёгкие дышат, взывая: Живи! *и т.д*.**Доктор**Невежество (*латин*.) заменяется верой, Любовь же – к новой жизни устремлена. Глубже учитель разумеет это,Сила целительная лишь ему воздана, и т.д.**Коломбина**Мужчины, смелые или слабые,все, в основном, одинаковы.Коль презирают меня,я оставляю других в дураках!**Доктор**Любовь: что такое любовь?Вера: а что такое вера?Глубже, глубже смотрит на это учитель.Свет иначе представляется ему.**Аббат**Провидения Осёл, (*латин*.)ты нам доброй звездою являешься.Рыцарь чудесный, мудрая жёнушка, свадьба ваша не за горами.**Коломбина**Рыцарь чудесный, сражённый в сердце, женитьба твоя не далека.**Коломбина, Леандро, Доктор**Аминь!(*Возчик, с помощью Аббата, усаживает рыцаря-Леандро на тележку. За ним на ней занимают места и другие. Осёл везёт их*)**Доктор**В лазарет!(*Тележка сворачивает за угол. Арлекино показывается на стеклянном люке на крыше дома Маттео*)**Арлекино**Удачной поездки вам, свадьбы,и крестин! (*высовываясь дальше*) Надеюсь, не измените вы правилам приличия, и пригласите меня .(*Проходит по крыше*)Вот блестит моя звезда!(*Расставив руки, будто желая объять весь мир*)Свет открыт!Земля молода!Любовь свежа!Эй, Арлекины!(*Он спускается по водосточной трубе, открывает ворота, обнимает жену, ожидающую его на заднем плане, и торопливо уходит с ней*)(*Появляется измученный Маттео*) |
| **Monolog****Matteo**Wahrlich, ich weiß nicht mehr aus noch ein! Ich... ich fuhle mich recht mitten in Dantes Wildnis. Ein Glück, daß der brave Kapitän mein Haus bewacht; die beiden andren ließen mich im Stich. Wo? das weiß der Himmel! Dieses Bergamo ist auch zu groß.(*Er ist an seinem Tor angelangt und sieht sich in der völlig stillen Straße um*)Es hat den Anschein, als ob Frieden wieder herrschte.(*Er seufzt und geht ins Haus. Man sieht ihn kurz darauf an einem Fenster, eine brennende Öllampe in der einen, einen Zettel in der anderen Hand. Er liest*:)«Ich habe mich nur zur Vesper begeben, komme sobald als möglich zuruck; deine Annunziata.» Das ist mir völlig unbegreiflich! Völlig unbegreiflich! Also werde ich sie unten erwarten.(*Er kommt mit Öllampe, Nahzeug und «Dante» aus dem Haustor, und macht sich an der ambulanten Werkstatt zu schaffen*)Das ist mir völlig... beim Galeotto war ich stehngeblieben... lange kann sie nicht bleiben... Es ist der fünfte Gesang... hier. «Galeotto fu'l libro e chi lo scrisse!»(*Ein Zwischenvorhang wird ruhig heruntergelassen. Zwei Trompeter in der herkommlichen Livree des Theaterdieners stellen sich rechts und links vor dem Vorhang auf, blasen an und ziehen sich zuruck*) | **Монолог****Маттео**Воистину, я никого больше не узнаю! Я... я ощущаю себя будто среди пустыни Данте. Повезло, что храбрый капитан охранял мой дом; двое других меня подвели.Где я? Лишь небо это знает!Этот Бергамо столь велик.(*Подходит к своей двери, и осматривает совершенно притихшую улицу*) Кажется, мир воцарился снова.(*Он вздыхает, и заходит в дом. Спустя некоторое время он показывается в окне, с зажжённой масляной лампой в одной, и запиской в другой руке. Он читает*:)«Ухожу на вечерню, приду как только смогу, твоя Аннунциата.» Совершенно непостижимо! Совершенно непонятно! Однако придётся мне дождаться её.(*Выходит с масляной лампой к «Данте», и подходит с набором портновских инструментов к мастерской*)Со мной что-то совершенно не так... Я остановился на Галеотто ... долго так продолжаться не может... Это пятая песня ... Вот. «Галеотто книгу издал!»(*Медленно опускается промежуточный занавес. Два трубача в удобных ливреях театральных служителей, стоящие справа и слева от занавеса, трубят и отступают*) |
| **Umzug und Tanz (Schluß)**(*Vor dem Vorhang. Cavaliere Leandro, an seinem Arme Colombina: Sie ziehen über die Bühne, halten vor dem Souffleurkasten, verbeugen sich undgehen ab. Es folgen in gleicher Weise: der Dottore mit dem Abbate, der Karren mit dem Esel, der sich verbeugt, die beiden Sbirren und schließlich Arlecchino, an seinem Arme Annunziata. Er hält in der Mitte der Bühne still, nimmt die Maske ab und spricht*:)**Arlecchino**Verehrliche Versammlung! Ich habe das innige Vergnügen, Ihnen meine jüngste Angetraute vorzustellen, die bislang als Frau Schneidermeisterin nicht vollauf Gelegenheit fand, ihre Reize vor Ihnen zu enffalten. Betrachten Sie sie jetzt in ihrer ganzen Schöne! O, sie weiß es zu schätzen, vor einer so kunstverständigen Gemeinde sich verneigen zu dürfen! Die in gebührende Distanz verzogene Gattin aus erster Hand ist neuerdings eine zu Hoch- und Edelgepaarte und verbleibt es bis zu neuen Begebenheiten. Die Moral daraus zu destillieren, übermache ich den Damen; was sagt' ich: neue Begebenheiten! Wiederholt sich nicht alles und im ewig gleichen Kreise?Wer siegt? Wer fällt?Und wer behältzuletzt sein Recht?Der auf sich selbst gestellt, dem Herzen nach,im Hirne wach,den graden Weg erwählt Der sich begnügt,wenn's ihm gegluckt, die Selbstheit sich zu wahren; der auch geflickt sich niemals bückt, ich hab's an mir erfahren. Die Wahrheitswurzel hiervon zu ziehen, überlasse ich den Männern und zumal den Herren Kunst- und Zeitungskritikern, meinen wohlgesinnten Richtern. Meine Damen, meine Herren, gute Nacht!(*Arlecchino umfaßt Annunziata und zusammen führen sie einen kurzen lebhaften Tanz auf mit hochge schwungenen Armen und Beinen, und also bewegt enteilen sie. Wenn der Vorhang wiederaufgezogen wird, erblickt man Ser Matfeo, nähend, lesend, wartend*) | **Парад и Танец (Заключение)**(*Перед занавесом. Кавалер Леандро держит на руках Коломбину. Они входят на сцену, останавливаются перед суфлёрской будкой, кланяются и отступают. Подобным образом за ними выходят Доктор с Аббатом. Затем раскланивается Осёл, везущий тележку, два Сбира и, наконец, Арлекино, ведущий Аннунциату под ручку. Он останавливается середине сцены, снимает маску и говорит*:)**Арлекино**Почтенное Собрание! С особым удовольствием хочу представить вам свою молодую невесту, которая до сих пор, будучи портнихой, не имела возможности в полной мере, раскрыть вам свои прелести. Посмотрите же на неё теперь во всей её красе!О, способна оценить она это,столь искушённому в искусствах сообществупоклоны принося!На расстоянии подобающем из своих рук воздаёт поклоны супруга, что недавно высоко вознеслась,нашла себе достойную пару, и пребывает в ней до новых событий.Дабы не уронить нравы пред дамами,я так говорю: до новых событий!Всё ль повторяется в вечном кружении?Кто победит? Кто падёт?И кто отстоитдо конца своё право?Кто спрашивает сам сердце своё,чей разум бодрствует,правильный путь выбирая, доволен тот,если ему посчастливилось,самобытность свою отстоять.Тот всегда справится,и никогда не согнётся,я это твёрдо проведал.Шанс убедиться в этом предоставляю я людям, особенно господам искусствоведам, и газетным критикам, моим благонамеренным судьям.Дамы мои, и мои Господа, доброй вам ночи!(*Арлекино заключает Аннунциату в объятия, и они танцуют короткий живой танец, высоко размахивая руками и ногами, а в заключение разбегаясь. Когда занавес поднимается, виден Сер Маттео, шьющий, читающий, или что-то наблюдающий*) |